

وهران في: 28 ديسمبر 2020

محضر اجتماع المجلس العلمي

28 ديسمبر 2020

اجتمع أعضاء المجلس العلمي لمعهد الترجمة، جامعة وهران 1 أحمد بن بلة، في دورة عادية بتاريخ الثامن والعشرين من شهر ديسمبر، 2020، في الساعة العاشرة صباحا بمعهد الترجمة، وبحضور أعضاء المجلس الآتية أسماؤهم:

أ/د بلقاسمي حفيظة /رئيسة المجلس العلمي للمعهد

أ/د. فرقاني جازية / مديرة المعهد

أ/د. بلجيا الطاهر / نائب مديرة المعهد، المكلف بما بعد التدرج

أ/د. عباد أحمد

أ/د يخلف زوليخة

أ/بقادة محمد المختار

أ/مولاي فاطمة

أ/زيناي جمال الدين

أ/د. توهامي وسام/ممثل المخابر

أ/د خليل نصر الدين / ممثل المخابر

لدراسة جدول الأعمال الآتي:

- 1 - تشكيل لجان مناقشة رسائل الدكتوراه
- 2 - تشكيل لجان التأهيل الجامعي
- 3 - تحيين لجان مناقشة
- 4 - إعادة التسجيل
- 5 - دراسة تصورات الدكتوراه.
- 6 - متفرقات.

افتتحت الأستاذة رئيسة المجلس العلمي لمعهد الترجمة، الجلسة مقترحة جدول أعمال، تمت الموافقة عليه بالإجماع من طرف أعضاء المجلس، ثم شرعت في دراسة الجدول بحسب الترتيب المقترح سلفا:



أولا: تشكيل لجان المناقشات:

4-الطالبة : عبد العالي جميلة

المشرف... أ/د صفور أحلام

الموضوع: جهود المغاربة في ترجمة المصطلح النقدي. دراسة تطبيقية

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د صفور أحلام أستاذة التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د خليل نصر الدين..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د قدور إبراهيم محمد أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د منصور مصطفى..... أستاذ التعليم العالي..... مناقشا جامعة سيدي بلعباس
- أ/د حلومة التجاني أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا ... جامعة الجزائر 2

4-الطالب : بن زرقة نور الدين

المشرف... أ/د فرقاني جازية،

الموضوع: ترجمة المصطلح الفلسفي عند العرب... دراسة تطبيقية

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د الشيخ حليلة..... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د جمال الدين زيني أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- د/ بوخلف فائزة أستاذة محاضرة-أ..... عضوا مناقشا /جامعة الشلف
- أ/د عبد اللاوي عبد الله..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 2

5-الطالبة : صغير مريم

المشرف أ/د بلقاسي حفيظة

الموضوع: تقييم الجودة في ترجمة الرواية التاريخية - دراسة تطبيقية

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة



- أ/د عباد أحمد أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د بلقاسمي حفيظة أستاذة التعليم العالي..... مشرفا و مقررا- جامعة وهران 1
- أ/د يخلف زوليفة. أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- د/ بلقرنين عبد القادر..... أستاذ محاضر أعضوا مناقشا - جامعة تلمسان
- د/رمضاني صديق أستاذ محاضر عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- د/ بن شريف هشام أستاذ محاضر أعضوا مناقشا - جامعة ميلة
- أ/د لعروسي حيدار عتيق .. أستاذ التعليم العالي عضو مدعو - جامعة غرناطة

6-الطالبة: قدوش زينب

المشرف: أ/د بلقاسمي حفيظة.

الموضوع: مستويات التكافؤ في ترجمة العنوان الصحفي

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د. توهامي وسام..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا - جامعة وهران 1
- أ.أ/د بلقاسمي حفيظة..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقررا- جامعة وهران 1
- أ.أ/د. بشري غادي..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا. جامعة وهران 1
- د/ ميلود بوخال..... أستاذ محاضر-أ.....عضوا مناقشا -جامعة النعامة
- د/ فائزة بوخلف أستاذة محاضرة-أ.....عضوا مناقشا -جامعة الشلف
- أ/د قادة محمد أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا-جامعة مستغانم
- أ/د لعروسي حيدار عتيق .. أستاذ التعليم العالي عضو مدعو - جامعة غرناطة

7-الطالبة: علوي خميسة

المشرف: د. الزاوي عبد الرحمان

الموضوع: البعد القانوني في الترجمة الطبية. الطب الشرعي د. ت

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د. داود محمد..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا / جامعة وهران 1
- د/ الزاوي عبد الرحمان..... أستاذ محاضر-أ..... مشرفا و مقررا/ جامعة وهران 1
- أ/د عالم ليلى..... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا جامعة وهران 1
- د/ عديلة بن عودة..... أستاذة محاضرة أ.....عضوا مناقشا- جامعة الجزائر 2
- أ/د إيمان بن محمد أستاذة التعليم العالي.....عضوا مناقشا -جامعة الجزائر 2
- د/ هشام بن مختاري أستاذ محاضر أ.....عضوا مناقشا -جامعة وهران 2



8- الطالبة: بوزيد مكية

المشرف: أ/د فرقاني جازية

الموضوع: نحو نظرية أجناسية في ترجمة المسرحية

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د بلقاسمي حفيظة..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا - جامعة وهران 1
- أ/د فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... مشرفا و مقرا - جامعة وهران 1
- أ/د داود محمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د ادريس قرقوى..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة سيدي بلعباس
- أ/د قادة محمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة مستغانم
- د/ هشام بن مختاري..... أستاذ محاضر..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 2

9- الطالبة: زايدي نور الهدى

المشرف: أ/د بلقاسمي حفيظة

الموضوع: المقاربة السوسيو ثقافية في ترجمة صورة للمرأة العربية

في الريبورتاج الصحفي-د. ت

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا - جامعة وهران 1
- أ/د بلقاسمي حفيظة..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا - جامعة وهران 1
- أ/د داود محمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د الشيخ حليلة..... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- د/ دريس محمد الأمين..... أستاذ محاضر..... عضوا مناقشا - جامعة معسكر
- د/ كوداد محمد..... أستاذ محاضر..... عضوا مناقشا - جامعة ورقلة-1

ثانيا: تشكيل لجان التأهيل الجامعي:

اللجنة الأولى:

1- الأستاذة المترشحة: كازيتاني ليندة

تتكون لجنة التأهيل من السادة الأساتذة:

- 1- أ/د بوحديبة مليكة أستاذ التعليم العالي - جامعة وهران 1
- 2- أ/د بصافي رشيدة أستاذ التعليم العالي - جامعة وهران 1
- 3- أ/د نور الدين صدار أستاذ التعليم العالي - جامعة معسكر

ثالثا: تحيين لجان المناقشة :

وافق المجلس على تحيين لجان جميع الطلبة الذين تجاوزت الفترة القانونية للمناقشة

وهم على الشكل التالي:

1-الطالبة : شواقري مريم

المشرف أ/د بلقاسمي حفيظة.

الموضوع: الرهانات الاقتصادية للترجمة الآلية في عصر العولمة

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د داود محمد أستاذ التعليم العالي رئيسا- جامعة وهران 1-
- أ/د بلقاسمي حفيظة أستاذ التعليم العالي مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د بصافي رشيدة أستاذة التعليم العالي عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د يخلف زوليخة أستاذة التعليم العالي عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د إدريس قرقوى أستاذ التعليم العالي مناقشا جامعة سيدي بلعباس
- أ/د صدار نور الدين أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا- جامعة معسكر

2 –الطالبة : دلالي وسام

المشرف.. أ/د توهامي وسام

الموضوع : التكيف في ترجمة النص القانوني

قانون الأسرة الجزائري. د. ت

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د بلحيا الطاهر أستاذ التعليم العالي رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د توهامي وسام أستاذ التعليم العالي مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د غادي بشرى أستاذة التعليم العالي عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- د./ أونان أحمد أستاذ محاضر –أ عضوا مناقشا / جامعة وهران 2
- أ/د جمال قوي أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا- جامعة ورقلة

3-الطالبة : دلالي إيمان

المشرف.. أ/د داود محمد.

الموضوع: مستويات اللغة في الترجمة الأدبية.



Ce que Le Jour Doit à La Nuit - ياسمينه خضرا - دت

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د بلقاسمي حفيظة..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د داود محمد..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د إدريس قرقوى..... أستاذ التعليم العالي..... مناقشا جامعة سيدي بلعباس
- د/ بويكن باهي عمر..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشاجامعة وهران 2

4-الطالبة : فراحي نجاة

المشرف... أ/د فرقاني جازية،

الموضوع: ترجمة المصطلح الطبي، بين إحياء الموروث، وتوطين الأجنبي
دراسة تطبيقية

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د فرقاني جازية..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د الشيخ حليلة..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا مساعدا - جامعة وهران 1
- أ/د بن دحو نسرین..... أستاذة محاضرة-..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د منصور مصطفی..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا /جامعة سيدي بلعباس
- أ/د جمال قوي..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا-جامعة ورقلة

5-الطالبة : قنيش سميرة

المشرف أ/د صغور أحلام

الموضوع: ترجمة الخطاب السياسي، بين المرجعية الأيديولوجية، وبراهماتية التأويل

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د فرقاني جازية..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د صغور أحلام..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د خليل نصر الدين..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د قادة مبروك..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د منصور مصطفی..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- أ/د ظاظا رضوان..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا -جامعة الجزائر 2



6-الطالبة: بكاري نسيم

المشرف: أ/د خليل نصر الدين

الموضوع: إسهامات السيميائيات في ترجمة الخطاب الإشهاري

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ.د. بلقاسي حفيظة أستاذ التعليم العالي رئيسا - جامعة وهران 1
- أ.د خليل نصر الدين أستاذ التعليم العالي مشرفا و مقرا - جامعة وهران 1
- أ.د. الشيخ حليلة أستاذ التعليم العالي ... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- د/ نصيرة إيدير أستاذة محاضرة - أ عضوا مناقشا - جامعة تيزي وزو
- أ/د ظاظا رضوان أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة الجزائر 2
- أ/د جمال قوي أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة ورقلة



7-الطالبة: سماك سميرة.

المشرف: أ/د خليل نصر الدين

الموضوع: شعرية ترجمات القرآن الكريم

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ.د. فرقاني جازية أستاذ التعليم العالي رئيسا / جامعة وهران 1
- أ.د خليل نصر الدين أستاذ التعليم العالي مشرفا و مقرا / جامعة وهران 1
- أ.د. بلقاسي حفيظة أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا جامعة وهران 1
- أ/د منصوري مصطفى أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة سيدي بلعباس
- أ/د جمال بوتشاشة أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة الجزائر 2
- أ.د قادة عقاق أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة سيدي بلعباس

8-الطالبة: بوفريوة الحاجة

المشرف: أ/د عباد أحمد

الموضوع: رهان الترجمة وآليات النص الدبلوماسي

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د توهامي وسام أستاذ التعليم العالي رئيسا - جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد أستاذ التعليم العالي مشرفا و مقرا - جامعة وهران 1
- أ/د بلحيا الطاهر أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د قادة عقاق أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا - جامعة سيدي بلعباس

- د/ بوخال ميلود..... أستاذ محاضر أ.....عضوا مناقشا- المركز الجامعي -النعامة
- د/ دريس محمد الأمينأستاذ محاضر أ.....عضوا مناقشا - جامعة معسكر
-

9- الطالبة: بن طيب رحمونة

المشرف: أ/د داود محمد

الموضوع: البعد الثقافي في ترجمة الرواية المغربية.

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا-جامعة وهران 1
- أ/د داود محمد..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقررا- جامعة وهران 1
- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د سعيد محمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة تلمسان
- أ/د قادة عقاق..... أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- 2- د/ بوخال ميلود أستاذ محاضر أعضوا مناقشا المركز الجامعي النعامة-

10- الطالبة: محدي رياحي نادية

المشرف أ/د بلقاسمي حفيظة،

الموضوع: تمثيل الشفوية في ترجمة محمد ساري لثلاث روايات لياسمين خضرا -دت

- أ/د داود محمد..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا-جامعة وهران 1
- أ/د بلقاسمي حفيظة..... أستاذة التعليم العالي..... مشرفا و مقررا- جامعة وهران 1
- د. بن دحو نسرين..... أستاذة محاضرة-أ.....عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د عميش عبد القادر..... أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا جامعة غليزان
- د. دريس محمد الأمين أستاذ محاضر-أ.....عضوا مناقشا - جامعة معسكر
- د/ بوخال ميلود..... أستاذ محاضر أ.....عضوا مناقشا- المركز الجامعي -النعامة

11- الطالب: بن عيسى طارق

المشرف: أ/د عباد أحمد

الموضوع : ترجمة المتلازمات اللفظية في ضوء التكافؤ الوظيفي -قانون الأسرة دراسة تطبيقية--

- أ/د بلقاسمي حفيظة..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقررا جامعة وهران 1
- أ/د الشيخ حليلة..... أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا جامعة وهران 1

- د/رمضاني حمدان الصديق..... أستاذ محاضر -أ.....عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- د/بوخال ميلود..... أستاذ محاضر -أ.....عضوا مناقشا- المركز الجامعي النعامة
- أ/د صدار نور الدين..... أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا-جامعة معسكر

رابعاً. دراسة تصورات الدكتوراه

1- الطالبة هدى

المشرف د. بلمختاري هشام

- الموضوع: أثر الترجمة الآلية على جودة ترجمة النصوص
- رفض الموضوع من حيث الشكل لعدم استيفائه لشروط تقديم التصور المحددة من طرف المجلس العلمي.

2- الطالب بسكاك جيلالي

المشرف أ. داود محمد

الموضوع: إشكالية ترجمة المفهوم الفلسفي

- رفض الموضوع من حيث الشكل لعدم استيفائه لشروط تقديم التصور المحددة من طرف المجلس العلمي.

3- الطالبة: بالعربي الزهرة

المشرف أ. بلحيا الطاهر

- الموضوع المقترح: أثر الترجمة الرقمية في تفعيل ترجمة المنتجات الصيدلانية إلى العربية-دت-
- الموضوع المعدل: إسهامات اللسانيات الحاسوبية في الترجمة التقنية -دراسة تطبيقية-

خامساً: إعادة التسجيل

تمت الموافقة على:

- إعادة تسجيل طلبة سنة ثانية دكتوراه ل. م. د. وذلك بعد الإطلاع على أعمالهم وسير تقدم بحوثهم.
- بما يتناسب وتاريخ أول تسجيل لهم.
- الانتقال إلى السنة الثالثة، بعد الإطلاع على سير تقدم بحوثهم.



- أما الانتقال إلى السنة الرابعة و ما بعدها و التي تتطلب ترخيصا فقد تم تسجيل الطلبة الذين قدموا عملا يتوافق و سنة تسجيله. و ما عدا ذلك فسوف تتم تسوية وضعيتهم عند الانتهاء من إنجاز الرسالة كليا.

- بالنسبة لإعادة التسجيل في الدكتوراه علوم:

- تمت إعادة تسجيل جميع الطلبة من السنة أولى إلى الثانية، والثالثة والرابعة والخامسة، شريطة أن تتوافق نسبة تقدم أعمالهم، مع سنة إعادة التسجيل، وبحسب النسب المئوية المنجزة في البحث، وفق تقارير المشرفين و بعد إطلاع أعضاء المجلس العلمي على المنجز من أعمالهم.

- أما إعادة التسجيل في السنة السادسة، فقد اشترط لذلك أن يكون الطالب قد أنهى بحثه، وقدمه لتشكيل لجنة المناقشة، أما ما عدا هذا فسوف يتم تسجيل الطالب مع طلب الحصول على رخصة المناقشة.

متفرقات:

المجلة: وافق المجلس العلمي على:

1- إنشاء: مجلة المعهد :

عنوانها: دفاتر بابل مجلة نصف سنوية تعنى بقضايا الترجمة *

2- سلسلة دراسات ترجمية موسوم ب : في فضاءات الترجمة مجلة تصدر كل ثلاثة أشهر تعنى بقضية موضوعاتية في حقل الترجمة **

3- تنظيم الملتقى الافتراضي: وافق المجلس العلمي على تنظيم ملتقى افتراضي بتقنية التحاضر عن بعد في مخبر الترجمة و أنواع النصوص و معهد الترجمة موسوم ب: الترجمة و المؤسسة و تكنولوجيا الإعلام و الاتصال في شهر أفريل 2021.

ترقية في الرتبة :

وافق المجلس العلمي على ترقية الأستاذين : مصباح بدر الدين و هدام بشرة ياسمينه من رتبة أستاذ مساعد - ب إلى رتبة أستاذ مساعد- أ بعد استيفائهم لشروط الترقية.

رفعت الجلسة بعد استكمال مناقشة جميع عناصر جدول الأعمال المقترح، وبعد الإجابة عن بعض الاستفسارات الداخلية، التي أبدتها بعض الأعضاء.



نائب المديرية المكلف بما بعد التدرج

المدير
المساعد المكلف
بما بعد التدرج
و البحث العلمي
الأستاذ: بلحيسا الطام
جامعة وهران 1 أحمد بن بلة

رئيس المجلس العلمي و البحث العلمي

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة
معهد الترجمة
رئيس المجلس العلمي
أ. د. بلقاسمي حفيظ
جامعة وهران 1 أحمد بن بلة